Aleksusklim

Alteya

Томас

Steeldragon

Washington

Важные для озвучки моменты

**Итоговые варианты** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

Новые правки – появились при составлении данного файла, в **итоговые варианты** не внесены и на форуме пока не опубликованы.

*Попытка* редактирования **текстов Crazy Ed**'a. Потому как мая ево нипанимай. Или панимай, но очень плёхо. Поэтому изменения минимальны.   
  
Be careful, roun' dese parts, li'l dragon! Dere be more ghosts in dis here shipyard den I kin shake me pick at! Durned shame, too, 'cause I was mighty close tuh findin' me treasure.   
  
Осторожнее тута, дракоша! Здеся да вокруг корабля, шо я хочу взломать, куча привядений! И других опасностей, которые точняк приведут меня к сокровищам.   
  
Тряхануть, пошарить, облазить, порыскать и тд

(пока чистый смысл, ещё даже не пыталась заточить под Эдовский стиль)   
Уж привидений на этом кладбище кораблей – как (собак нерезаных)\*! Ядрён батон, а я ведь был уже ух как близок, почти нашёл этот клад!   
\*more den I kin shake me pick at = more than one can shake a stick at, только вместо палки (stick) у него кирка (pick)   
То есть, как и в случае с dragon’s ransom у Толстосума, сюда нужно какое-нибудь перекрученное выражение, подходящее нашему психу!

«Be careful, around these parts, little dragon! There be more ghosts in this here shipyard than I can shake me pick at! Durned shame, too, 'cause I was mighty close to finding my treasure.»   
  
Насчёт «Durned shame» и «shake me pick at» не уверен.   
Кроме очевидных искажений, он часто употребляет «me» вместо «my».   
  
Наша фраза слишком короткая. Приведений не просто куча, а «больше чем я могу» что-то там сделать?

Для «more than one can shake a stick at» нашла в словаре аналоги «конца краю не видно» и уже предложенное Томас «как собак нерезаных». То есть, я думаю, не обязательно переводить именно буквально «больше чем я могу что-то там сделать», можно просто взять русскую поговорку и переиначить ее на корабельно-пираццкую тему. Ну, например «как акул нерезаных», или «как [кого-то там] нетопленных». Есть интересные идеи, кого можно недорезать-недотопить? Только надо, чтобы по количеству слогов и ударению совпадало с «собаками». Ну или хотя бы по ударению – на последний слог. Потому что, например «как карасЕй нерезаных» звучит нормально, несмотря на лишний слог, а вот «как крАбов нерезаных» - выбивается, именно из-за ударения. (Я только про ударение и слоги, а не про уместность крабов-карасей).   
Нужно прям такое словцо, чтоб прям «карамба!». Ну вы поняли.   
  
**Остарожнее тута, дракоша! Уж привядений на ентом кораблёвом кладбише как акул нерезаных! Ядрён батон, а ведь я был ужо ух как близко, пошти што ухапал свои сокровиша.**   
  
Вместо "кладбиша" можно "свалку", к примеру.

В этой или одной из двух следующих реплик надо бы "сокровища" заменить на "клад". Или "клад" это только то, что зарыто в земле?

Какая разница? Главное что пиратский.

**Остарожнее тута, дракоша! Уж привядений на ентом кораблёвом кладбише как акул нерезаных! Ядрён батон, а ведь я был ужо ух как близко, пошти што ухапал свои сокровиша.**

---------   
  
I reckon me treasure be thisaway... But we'll hafta blast through this bloomin' ship tuh git to it!   
  
Сокровища где-то тута. Попробуй стрельнуть в тот крест.   
  
Стрелянуть

«I reckon my treasure be this way... But we'll have to blast through this blooming ship to get to it!»   
  
Опять палим задания, да? Про крест ни слова, лишь про то что надо разнести корабль.   
Почему «blooming» не знаю, может это созвучие.

Нашла, что это эвфемизм для слова “bloody”, у которого есть и буквальный перевод «кровавый/окровавленный» и другой, начиная от «проклятый/чертов» заканчивая «долбанный» и всеми ему созвучными словами, которые лучше тут не приводить, ибо пункт 2.5.

**Мой клад хде-то тута, уж не сумлевайся. Но надыть стрелянуть вона в тот треклятущий корабель, штоб до нево докандыбать.**

------------   
  
Nother dad burned ship in the way o' me treasure... Wouldja mind blastin' this one too?   
  
Мне дед рассказывал, что сокровища в том корабле. Стрельни и по нему, а?   
  
пальни   
Или можно "пальни" в предыдущую фразу, а здесь сделать "стреляни".

Ыщо один дохлый кораблик на пути к моим сокровищам…   
(опять же, только суть)   
Хотя про деда даже симпатичней смотрится!

«Another dead burned ship in the way to my treasure… Would you mind blast in this one too?»   
  
Эй, алё, какой дед! Он вообще-то говорит, что путь к сокровищам преградил ещё один погибший сгоревший корабль.   
Эта фраза, похоже, не звучит. По крайней мере, я раза три-четыре проходила уровень, и всегда одно и то же: Эд прыгает на корабль, несется к его носу, и тычет пальцем в намалеванный крест, стоя при этом своей кормой к дракону. И стоит он так, пока ты не прострелишь дыру во втором корабле, в которую наш кладоискатель тут же сигает. Даже если изловчиться и встать на кончик «кораблёвого» носа, прямо перед носом Эда, то все равно – ноль реакции, диалог не начинается, треугольник неактивен.

**Ыщо один горелый дохлый кораблик на пути к моим сокровишам… Мож и по нему тожа бомбанёшь?**

(Нам ещё куда-то фразу про русских пиратов вставлять, помните?)

Хм. Только это надо делать не откровенно палевно, типа: "Смари, а тут валяются корабли русских пиратов". Это слишком некрасиво. Ну или вставлять это в такую фразу, которую еще надо постараться услышать: специально подойти к персонажу после того, как уже все сделано, к примеру. Но таких фраз тут нет. Разве что с подлодкой, но в нее многие могут полезть, чтобы разбомбить железные сундуки в озере.   
Можно сделать намеком, например, завуалированно упомянув название какой-нибудь пиратской студии. Ну, допустим: "**Ёксель-парадоксель, скока тут пирацких корабликов!**"

!!! Суперски получилось!

Ну в призрачную и поставить!   
(А вдруг появится?)

И ещё, там где:   
'Nother dad burned ship in the way o' me treasure...   
“dad burned” – dead это получается «до какой степени burned», то есть ~~«вусмерть»~~ «прожжённый кислотой настолько, что пришёл в негодность» или же dead это конечный результат.   
Но в любом случае, когда и «дохлый» и «горелый» сразу, «горелый дохлый» само по себе странно звучит, я думала выбрать что-то одно.   
~~Может «копчёный»?~~

**Ыщо один подгорелый кораблик на пути к моим сокровишам… Мож и по нему тожа бомбанёшь?**

**Ёксель-парадоксель, ыщо один подгорелый пирацкий кораблик на пути к моим сокровишам… Мож и по нему тожа бомбанёшь?**

--------   
  
Wouldja lookit that! Some fool hid a dang gum egg in me treasure.   
  
Глянь! Какой-то дурак положил сюда яйцо заместо сокровищ.

«Would you look at that! Some fool hid a dang gum egg in my treasure.»   
  
Насчёт «dang gum» не уверен. Но тоже что-то в стиле «бесполезное яйцо».

Dang – эвфемизм к слову «damn». Для «gum» не нашла ничего подходящего, самое близкое: «мешать/портить». Ну общий смысл и так ясен.

Ну ты глянь - ?

Ишь ты глянь??

Да.

Дурень / дурила

Дурень!.. Нет, дурила… Ещё мне нравится обалдуй, если что…   
  
А давайте у него «шо» везде заменим на «што»? Визуально градус неадеквата сохраняется, зато избавляемся от ассоциаций с Одессой и президентом Украины!

Давайте, я не против.

Да.

**Ишь ты глянь! Какой-то дурила подсунул сюды енто паршивленное яицо заместо мояво сокровиша.**

**Ишь ты глянь! Какой-то дурила подсунул сюды енто паршивленное яицо заместо мояво сокровиша.**

---------   
  
Dese here waters used to be my favorite divin' spot, but I can't get any loot with dese subs patrollin' around. Think you kin pilot dis here sub I bought for scrap? &Ride the sub? &Yes. &No.   
  
Я любил плавать в этом кислотном озере, но таперича не могу - здеся подлодки плавают. Мож, используешь мою саб-марину, шоб их убрать? &Использовать субмарину? &Да. &Нет

«This here waters used to be my favorite diving spot, but I can't get any loot with this subs patrolling around. Think you can pilot this here sub I bought for scrap?»   
  
Там нет «чтоб их убрать» (а я хотел было предложить «шоб йих ушарахать»), там лишь «что я купил за лом» (FTL: иногда лом дороже денег!)

Возьмешь   
погрузиться/забраться на/в подлодку   
"плавать-плавают": по-моему это повторение может прикольно звучать.   
  
Это принимается. Но теряем «патрулируют» и забыли «пилотирование»…

А как вставить «пилотирование» в эту просторечно-коверканную фразу? Да и вообще немного затрудняюсь с этой репликой. Хэлп ми плиз.   
(«This here waters used to be my favorite diving spot, but I can't get any loot with this subs patrolling around. Think you can pilot this here sub I bought for scrap?» )   
  
А «плавать-плавают» предлагаю написать «пылавать-пылавают»

Да!

Ты знаш как я полюбливал пылавать в маём кислётном озерэ, но таперича не могу – здеся подлодки патрилируюца. Мож, порулиш мою саб-марину, шо я за барахло вымянял?   
  
Я уже делала «кисылотном озере». Нужно остановиться на чем-то одном. Я за «кисылотное» потому что делала фонетику Эда более «грубой», то есть звуки не смягчались (л -> ль) а наоборот, иногда становились более «твердыми».   
Насчет «озерэ». По изложенной концепции оно вроде как больше подходит. Но блин. Мне это напоминает какого-то продавца «пэрсиками да памидорами, слющай ара». Я ему точно не *такой* акцент старалась придать. Хотя да, неискаженное «озеро» выбивается из текста. (мне очень нравится взятое мной «озерко», но его же везде не натыкаешь). Предложила бы «кисылотном озыре», но по-моему уже и так слишком много «ы». Или нет?   
А вся остальная фраза мне нравится.

**Ты знаш как я полюбливал пылавать в моём кисылотном озыре, но таперича не могу – здеся подлодки патрилируюца. Мож, порулиш мою сабымарину , што я за барахло вымянял? &Погрузишься в подлодку? &Да. &Нет.**

(сделала «моём» через «о», поскольку в остальных фразах оно идет так же, еще переделала «саб-марину» по аналогии с другой фразой)

------------   
  
Alrighty then. Press the < button to speed on up, and when you get a sub in your sights, the torpedo will start to lock on. If you get a good lock-on, fire away with the { button. &[Press < to speed up. &[Wait for red circles to lock on. &[Fire with { button!

(в расшифровке не нуждается, обучалку они значит нормально написали…)

Тада лады. Жми <, шоб ускоряться, и когда, и когда лодка будет в зоне видимости, появится прицел. Как прицелишься хорошенько, стреляй нажатием {. &[Нажми < для ускорения. &[Жди, пока все круги не станут красными. &[ { - стрелять.   
  
Тада лады. Гони <, и когда лодка будет у тебя прям под носом, появится прицел. Как прицелишься хорошенько, жахни кнопкой {. &[Нажимай < для ускорения. &[Жди, пока все круги не станут красными. &[ { - открыть огонь!   
  
Будет звучать как "гони крестом"

Отлично!

**Тада лады. Гони <, и когда лодка будет у тебя прям под носом, появится прицел. Как прицелишься хорошенько, жахни кнопкой {. &[Нажимай < для ускорения. &[Жди, пока все круги не станут красными. &[ { - открыть огонь!**

--------------   
  
Ah, dad gum, I gis I'll hafta git it workin' muhself.   
  
Ах, ну чё, буду без озера теперь жить.   
  
Там что-то вроде «I guess(?) I'll have to get it working myself», насколько я догадываюсь:   
  
Ах, ну чё, видать мне самому надыть с этим разобраться.

«I guess I'll have to get it working myself.» («dad gum» не знаю, но помню у Толстосума даже похожее в Spooky Swamp было).

Вместо "разобраться" неплохо бы подобрать другое прикольное словечко.   
  
«разобраться» = «разобрася»/« разобраца»?

Разбораца?

**Ах, ну чё, видать мне самому надыть с этим разбораца.**

---------   
  
Well, I'll be durned! You've got some mean sub-drivin' skills. Why don't you 'ave dis here egg as a re-ward.   
  
У, я впечатлён! Ты мошь управлять этой штукой. Чё б те не взять яйцо, ну типа награда такая.

«мошь» - «могёшь»?

Да.

«Why don't you have this here egg as a reward.» (про «durned» не знаю).   
  
А «mean sub-drivin' skills» это «сногсшибательные навыки вождения подлодки»? Надо хоть чем-то донести. Например, «Ну ты вообще оказывается можешь…» или ещё ближе к тексту.   
  
И там что-то грубее чем «впечатлён»? «Офигеваю», «тащусь»?

**У, ну я тащуся! Ты прям так зашибенно могёшь упыравлять ентой штукой. Чё б тябе не взять яицо, ну типа награда такая.**   
  
«Чё», как мне кажется, должно звучать почти как «що», мы же его таким "шокающим" сделали. А еще как вариант, сделать "г" слегка "украинским".

Всё к этому и идёт. (Вспомнилось: «А ты знаш как оны нашэ пыво называют? ПИ-И-И-ИВО!!»)

Слишком много признаков одного языка – уже довольно стойкая ассоциация.

А я его и не слышу украинцем. То, как я представляю себе звучание фраз не очень похоже на украинский акцент. Другое дело, как их будет слышать озвучивающий, то бишь Алексей.

**У, ну я тащуся! Ты прям так зашибенно могёшь упыравлять ентой штукой. Чё б тябе не взять яицо, ну типа награда такая.**

-----------   
  
Hoooohoooo, at last, the acid lake is safe fer swimmin' agin'! I wish I could re-ward ya better, but all I gots left is dis 'ere other egg. Maybe dere'll be something better in dis one.   
  
Ууууу-ху, наконец-то кислотное озеро безопасно! Я б тя наградил получше, но у мя нет ничё, окромя другого яйца. Ну, всё ж лучше, чем ваще ничего.

«at last, the acid lake is safe for swimming again! I wish I could reward you better, but all I got is left is this here other egg. Maybe there'll be something better in this one.»

А «озеро свободно для плавания» в пробах — это появилось до или после «озеро безопасно»?   
Что? Не знаю. Но одиночное «безопасно» разве доносит «for swimming»?

«in this one» - это он про что именно? Про яйцо, или с намеком, что в озере может быть что-то ценное?   
 А вот это я сам не знаю. Надеялся, что вы знаете…

О содержимом яйца!   
Maybe dere'll be something better in dis one.   
Может хоть в этом киндере-сюрпризе что-нибудь покраше попадётся.   
…Осталось только на Эдовский язык перевести.

Интересно, а что ожидал он там увидеть, кроме желтка и белка? Ну может вы и правы.   
  
«Ну мож внутря нево чаво лушее найдеса» - ?   
(ударение "лушЕе". Но можно и просто "луше")

Да 100%, по конструкции однозначно, причём не дословно, а именно логическая связь. Это же ~~Шизик~~ Эд, у него невозможное возможно! Только давайте сюрпрыз оставим? Где-нибудь в первой части! Чтобы было понятно, что к чему, и чтобы все поняли, что мы всё поняли.

Ууууу-ху, ну накынец можна пылавать в кисылотном озере! Я б тя нагырадил полуше, но у мя нет ничаво, окромя другого яица.   
  
Ну всё ж луше, чем ваще без ничаво. / Ну мож здеся тябе попадёса ыщо што полуше.

Пока держим оба.

**Ууууу-ху, ну накынец можна пылавать в кисылотном озыре! Я б тя нагырадил полуше, но у мя нет ничаво, окромя другого яица. Ну мож внутря няво тябе какой сурприз попадёса.**

(добавлена фраза про «сюрприз»)

-------------   
  
Well, I hate t' ask yer help again, but dere be even more subs that durn come outta nowheres. If you could blast 'em, I could use dis acid lake as muh swimmin' hole again. &Blast some more subs? &Yes. &No.

Не хочу тя опять напрягать, но будто из ниоткуда тута появилось ещё больше субмарин. Коли сможешь их подорвать, я смогу опять плавать в моём озере.   
  
Будто прям из ниоткуда   
«Well, I hate to ask your help again, but there be even more subs that durn come outta nowheres. If you could blast them, I could use this acid lake as my swimming hole again.»

"опять плавать в моем озере" хотелось бы перефразировать, но пока вариантов нет.

«я буду дальше держать его за персональный бассейничек»?

Слушайте, нарыла прикольное слово «ещёжды», синоним к «опять / снова / еще раз».   
  
**Ух, не хощу ыщёжды тя напрыгать, но будта прям из ниоткудыва тута появилося ыщо больше сабымарин. Ежыли смогёшь йих ушарахать, я и дальше буду дыржать енто озерко за свой самыличный бассейничек.**

**Ух, не хощу ыщёжды тя напрыгать, но будта прям из ниоткудыва тута появилося ыщо больше сабымарин. Ежыли смогёшь йих ушарахать, я и дальше буду дыржать енто озерко за свой самыличный бассейничек.**

-------------   
  
Darn tootin'! Git on little dragon! &[Press < to speed up. &[Wait for red circles to lock on. &[Fire with { button!   
  
Запуливайся, дракоша! &[Нажми < для ускорения. &[Жди, пока все круги не станут красными. &[ { - стрелять.

«Get on little dragon!»   
  
«Darn tootin'» – не знаю. Добавим к началу «Анудавай!» ?

«**А ну-кысь! Запуливайся, дракоша!**»

**А ну-кысь! Запуливайся, дракоша! &[Нажми < для ускорения. &[Жди, пока все круги не станут красными. &[ { - стрелять.**

-----------   
  
Well, come back whenevers y' like.   
  
Возвращайся, када хош.

[548] Well, come back whenevers y' like.   
[1175] Well, come back whenevers y' like.   
  
Фраза повторяется дважды, не знаю почему.

Один раз он это говорит в ответ на отказ «ещёжды» помочь ему с подлодками. Второй – когда отказываешься покататься «джаст фор фан».   
«Лады, притопывай, ежели перыдумаешь»   
«Ну тады ворощайся, када хош»

**Лады, притопывай, ежыли перыдумаешь.**

**Ну тады ворощайся, када хош.**

------------   
  
Ya kin ride the sub just for fun, if ya like. &Ride the sub for cheap thrills? &Yes. &No.   
  
Можш покататься на сабе прост так. &Покататься на субмарине ради веселья? &Да. &Нет.

«You can ride the sub just for fun, if you like.»   
  
«just for fun» как-то традиционно переводится?

Забавы ради, ради интереса, ради шутки, из спортивного интереса, просто так.   
«Покытатса/покытаса» - ?

Да, и «забавы ради» пойдёт.

Вопрос я бы тоже хотела поменять. Над ним еще подумаю.   
&Хочешь покататься просто так, пощекотать нервы?

Вообще неплохо. И подходит к thrills. Правда, не понятно, зачем там это слово изначально - что там такого нервощекотательного, в пустом озере, пусть и кислотном? Ну да это на совести разработчиков.

...Может замкнутое кислотное пространство? Опасность разгерметизации? Одиночество, в конце концов. Игрокам, ясное дело, море по колено, а дракончику в этой адской подлодке - каково ему там?

**Можш покататься на сабе прост забавы ради, ежыли хош. &Хочешь покататься просто так, пощекотать нервы? &Да. &Нет.**

(Добавила «ежыли хош»)

Предлагаю вариант ответа: «Не, боюсь замкнутого пространства» или типа того (если будет столько места для фразы).

-------------------   
  
Okey Dokey, take good care of 'er, y' here?   
  
«take good care of her, you here?»   
(это он точно про свою подлодку?)

Не знаю. Но говорит он это, когда соглашаешься кататься не пользы ради, а удовольствия для.

Ладненько, заботься о ней, угу?   
  
Из рифмовок приходит на ум только "ладушки-оладушки". Ну это так, просто к слову.

Класс-класс-класс!

А мы что, вставим «оладушки»?

Ну да. Можно через «щ».

Это опять вопрос смягчения-твердости. Мы же наоборот все «ч» превращаем в «ш», зачем тогда саму «ш» смягчаем до «щ»?

**Ладушки-оладушки, заботься о ней, угу?**

===EVENING LAKE HOME===

Ещё две фразы пирата:   
  
[180] I reckon I'm here tuh help ya wit' yer mission, but I don't know nuthin' bout rocket scientry... I'm jest here tuh supply the scrap metal... Ya had better git some more folk tuh help out.   
  
«I reckon I’m here to help you with your mission, but I don't know nothing about \* rocket scientry… I'm just here to supply the scrap metal… You had better get some more folk to help out.»   
  
(Насчёт «scientry» не уверен, на месте звёздочки в озвучке непонятный слог).

Это "rocket science". 100%.   
﻿

**Цитата**

"**rocket science**" - что-то очень сложное

Вот что говорит urbandictionary:   
«Scientry - The word someone uses in place of science, because it is to early in the morning to speak correctly»   
  
А для rocket science нашла такие переводы:   
высшая математика (перен.); китайская грамота; ракетостроение; нечто сложное,требующее неординарных умственных усилий; запутанная тема; сложный предмет.   
  
Прикольно, что фраза используется одновременно и в прямом и в переносном смысле. В который раз ставлю плюс разработчикам.

[345] I guess this hunk a junk is sposed tuh fly... Sure glad I ain't the one gittin' on.   
  
I guess this hunk a junk is supposed to fly… Sure glad I ain't the one getting on.   
  
(«the one getting on» – рифма?)